

**ДОГОВОР**  
о предоставлении прав и полномочий

г. Москва

«5» марта 2007 г.

**Authorization and License  
AGREEMENT**

Moscow

«5<sup>th</sup> March 2007

Организация Международного Бакалавриата, именуемая в дальнейшем «ИВО», в лице Генерального директора Джеффри Р. Бирд, действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны и Негосударственное образовательное учреждение «Британская международная школа», именуемое в дальнейшем «Школа», в лице Генерального директора Ануфриевой Татьяны Константиновны, действующей на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

**1. Предмет договора**

1.1. При условии соблюдения Школой Правил для авторизованных школ, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора и содержащихся в Приложении № 1 к нему, ИВО, подтверждая неэксклюзивное право Школы на осуществление программы международного образования под названием Дипломная программа ("DP"), обеспечивает проведение аттестации учеников, обучавшихся Школой по этой программе, и выдачу по результатам аттестации дипломов Международного бакалавриата и/или свидетельств.

1.2. Настоящий договор предусматривает возможность обеспечения профессиональной подготовки для учителей Школы в соответствии с условиями семинаров утвержденных ИВО, для поддержки осуществления Школой Дипломной программы.

**2. Стоимость образовательных услуг и порядок расчетов**

2.1. Стоимость образовательных услуг по настоящему договору зависит от их фактического объема и оплачивается Школой по счетам, выставленным ИВО, в английских фунтах после оказания услуг. Структура счетов, выставляемых ИВО, предусматривает оплату базового взноса, за факт оказания услуги, оплату взноса за каждого учащегося и оплату экзаменационного взноса.

2.2. Все суммы, которые Школа должна выплатить ИВО за профессиональную подготовку учителей, будут начисляться в соответствии с условиями соответствующего семинара утвержденного ИВО.

2.3. Оплата оказанных услуг производится Школой по настоящему Договору на счет ИВО путем перевода объявленной в счете суммы денежных средств на счет ИВО.

2.4. При осуществлении платежей ИВО по настоящему Договору Школа должна соблюдать российское налоговое законодательство.

The International Baccalaureate Organization, hereinafter referred to as the "IBO", in the person of Director General Jeffrey R. Beard, acting on the basis of \_\_\_\_\_, on the one hand, and a Non-government Educational Institution "The British International School", hereinafter referred to as the "School", in the person of the General Director Tatiana Konstantinovna Anufrieva, acting on the basis of the Charter, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", have made the present Agreement as follows:

**1. Subject of Agreement**

1.1. Under this Agreement and subject to the terms and conditions provided in the Rules for Authorized Schools which form an integral part of this Agreement and are attached hereto as Appendix № 1, the IBO is granting the School a non-exclusive right to deliver the programme of international education entitled Diploma Programme ("DP") and will establish assessment procedures for the students following this programme and award the International Baccalaureate diplomas and/or certificates based on the results of the assessment,

1.2. Under this Agreement and subject to the terms and conditions applicable to IBO-approved workshops the authorization to deliver the DP may also give rise to the provision of professional training for the School's teachers to support the provision of the Diploma Programme by the School.

**2. Cost of Educational Services and Manner of Payment**

2.1. The cost of educational services under this Agreement shall be determined in accordance with the scope of the educational services actually provided and payable by the School against IBO-raised invoices in Great Britain pounds. The invoices raised by the IBO shall provide for payment of the Basic fee, Per capita fee and the Examination fee by the School.

2.2. Any fees payable by the School to the IBO for teacher training will be charged in accordance with the terms and conditions applicable to the IBO-approved workshop in question.

2.3. All payments by the School to the IBO under this Agreement shall be made to the IBO account by the School against an IBO - raised invoice by bank transfer of the amount of money specified in the invoice.

2.4. When making payments to the IBO under this Agreement, the School will follow Russia's tax legislation.



### 3. Прочие условия

3.1. Договор составлен на русском и английском языках. В случае разночтений между русским и английским текстами настоящего Договора английский текст имеет преимущественную силу.

3.2. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его обеими договаривающимися Сторонами.

3.3 Настоящий Договор регулируется швейцарским законодательством. Любые споры, возникающие по Договору или в связи с ним, окончательно разрешаются одним третейским судьей в соответствии со Швейцарскими правилами международного арбитража Торгово-промышленной палаты Швейцарии. Местом арбитражного разбирательства будет Женева, Швейцария. Разбирательство будет конфиденциальным и будет проводиться на английском языке.

### АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

#### Организация Международного Бакалавриата:

Адрес: IBO Credit Control Department  
Peterson House, Malthouse Avenue Cardiff Gare  
Cardiff, Wales GB CF23 8GL, UK  
Банк: Lloyds TSB Bank plc  
Адрес банка: 45 Newport Road, Cardiff, CF24 1 TW  
Сорт код: 30-92-07, Номер счета: 00719588  
IBAN: GB51 LOYD 3092 0700 7195 88  
БИК: LOYDGB21383  
SWIFT: LOYDGB2L

Подписано от имени  
Организации Международного Бакалавриата  
Генеральный директор

.....  
Джеффри Р. Бирд (Jeffrey R. Beard)

#### НОУ «Британская международная школа»:

Адрес: 127299, г. Москва,  
ул. Большая Академическая, д.24  
Euro account  
number 40703978000700570054  
ЗАО КБ «СИТИБАНК»  
SWIFT address CITIRUMX,  
Банк корреспондент  
Citibank N.A. London;  
SWIFT адрес: CITIGB2L  
Корреспондентский счет 5520800

Подписано от имени  
НОУ «Британская международная школа»:  
Генеральный директор

.....  
Ануфриева Т.К.



### 3. Other Terms and Conditions

3.1. This Agreement is executed in the English and Russian languages. In case of conflict between the two versions the text and meaning of the English version shall prevail.

3.2. This Agreement shall be effective from the date of signature by both contracting Parties.

3.3 This Agreement is governed by Swiss law. Any dispute arising from or in connection with this Agreement shall be finally settled by one arbitrator in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers of Commerce. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland. The proceedings shall be confidential and the language of the arbitration shall be English.

### ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

#### International Baccalaureate Organization:

Address: IBO Credit Control Department  
Peterson House, Malthouse Avenue Cardiff Gare  
Cardiff, Wales GB CF23 8GL, UK  
Bank: Lloyds TSB Bank Plc  
Bank address: 45 Newport Road, Cardiff, CF24 1TW  
Sort code: 30-92-07, Account No. 00719588  
IBAN: GB51 LOYD 3092 0700 7195 88  
BIC: LOYDGB21383  
SWIFT: LOYDGB2L

Signed on behalf of  
The International Baccalaureate Organization  
Director General

.....  
Jeffrey R. Beard

#### NEI "The British International School":

Address: 127299, Moscow  
Bolshaya Akademicheskaya St., 24  
Euro account No.: 40703978000700570054  
ZAO KB Citibank Moscow,  
SWIFT address: CITIRUMX,  
Correspondent bank  
Citibank N.A., London;  
SWIFT address: CITIGB2L  
Correspondent account number 5520800

Signed on behalf of  
NEI "The British International School"  
General Director

.....  
Tatiana K. Anufrieva



INTERNATIONAL BACCALAUREATE